

## Appendix

The Appendix contains a table of concordance, as well as full texts and translations of the Latin - Neo-Punic bilingual inscriptions from Tripolitania, as well as those 5 additional Latin texts in which the honorific Punic titles specified in the associated article have been translated into Latin. An up-to-date bibliography for each inscription is also given.

The Latin editions are taken from *IRT2009*; the English translations thereof are my own. The Neo-Punic editions are taken from Karel Jongeling's website [www.punic.co.uk](http://www.punic.co.uk). The English translations of the Neo-Punic have been modified from Jongeling 2008 and my own translation of the Italian text of *IPT*.

- *AE* = *Année Épigraphique*
- *CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*
- *IRT2009* = *Inscriptions of Roman Tripolitania*, digital publication available at <http://inslib.kcl.ac.uk/irt2009/>
- *IPT* = *Iscrizioni puniche della Tripolitania (1927-1967)*, 1987, eds. Giorgio Levi della Vida, Giacomo Caputo, Maria Giulia Amadasi Guzzo, Roma
- *Jongeling* = Jongeling, Karel, 2008, *Handbook of Neo-Punic Inscriptions*, Tübingen
- *KAI* = *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 1962-64, H. Donner and W. Röllig, Wiesbaden
- *SEG* = *Supplementum Epigraphicum Graecum*

### Table of concordance

<i>IRT2009</i>	<i>IPT</i>	<i>Jongeling</i>	<i>KAI</i>	<i>AE</i>
294	25	Labdah N17	127	
305	30	Labdah N21	125	1954: 2011
318	27	Labdah N19	126	1949: 159, 160
319	21	Labdah N13	120	1951: 205
321	24a	Labdah N16	121	1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513
322	24b	Labdah N16	121	1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513
323		Labdah N16	121	1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513
338	26	Labdah N18	124	1948: 17; 1953: 184
347	27	Labdah N19	126	1949: 159-161
349, 349a	9	Labdah N1		1954: 183a
481	16	Labdah N8		
654	13	Labdah N5		
655	12	Labdah N4		
246	5a	Tripoli N1		
229	5b	Tripoli N2		1919: 97
269				
275				
553				
603				1942: 43
95				

## 1. IRT2009 294

**Type:** Dedication to Liber Pater

**Date:** First century CE

**Location:** Punic market, Lepcis Magna

**Bibliography:** IPT 25; Jongeling 2008, *Labdah* N18; KAI 127

- Levi Della Vida, G. 1942. The Phoenician god Satrapes. In *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* LXXXVII: 30- 31
- Levi della Vida, G. 1959. Tracce di credenze e culti fenici nelle iscrizioni neopuniche della Tripolitania. In Kienle R. von et al. (eds.) *Festschrift Johannes Friedrich zum 65*, Heidelberg: 302
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.) *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*, Leiden-Zutphen: 414
- Di Vita-Everard, G. 2002. Sur deux inscriptions votives ‘bilingues’ de Sabratha et de Lepcis Magna. In *Antiquités Africaines* XXXVIII-XXXIX: 297-305
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 227-228
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 19-20
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268

### Latin:

Libero Patri sacr(um)

Boncarth Muṭḥumbalis f(ilius)

sobti IIIvir macelli ex multis

(denariis) LXII quibus adiecit de suo (denarios) LIII

### English trans of Latin:

Sacred to Liber Pater; Boncath son of Muthumbal, sufete (?), member of the committee of three for the market set this up, using sixty-two denarii raised in fines, to which he added fifty-three denarii from his own money.

### Neo-Punic:

m<sup>o</sup>š z tyn<sup>o</sup> l<sup>o</sup>dn šdrp<sup>o</sup> ḅḁmlqrt bn mtnb<sup>o</sup>l šmky<sup>o</sup>

mšp<sup>o</sup>r[ ]ḥbqr šptm t<sup>o</sup>t[

t[ ]wššm wšnm

[ dn<sup>o</sup>]ry<sup>o</sup> ḥmšm wšlš

### English translation of Punic:

This statue has been set up to the lord ŠDRP<sup>o</sup> ḅḁMLQRT, son of MTNB<sup>o</sup>L ŠMKY<sup>o</sup>

[ ]il BQR (?) sufetes

[ ] and sixty two

[ ]fifty-three denari

## 2. IRT2009 305

**Type:** Dedication to Neptune Augustus

**Date:** Unknown

**Location:** South west portico of the Punic market, Lepcis Magna

**Bibliography:** *IPT* 30; Jongeling 2008, *Labdah* N21; *KAI* 125; *AE* 1954, 2011

- Février, J. G. - Levi Della Vida, G. 1953. La ligne néo-punique de l'inscription bilingue: IRT 305. In *Revue des Études anciennes* 55: 358-60
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.) *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 413
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 221-222
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268

### Latin:

Neptu[no]

Aug(usto) s[ac](rum)

C(aius) Sossius [·· c. 5··]-

nus IIIv[ir·· ? ··]

pot(estate) de sua [pecunia posuit]

### English trans of Latin:

Sacred to Neptune Augustus, Caius Sossius [·· ? ··]nus, quattuor-vir with [·· ? ··] powers, (set this up) at his own expense.

### Neo-Punic:

]cydls qw<sup>c</sup>trbr lmb[ ]p/kh bt[m]

### English translation of Punic:

[ ]edile, quattuorvir [ ]at his own expense

## 3. IRT2009 318

**Type:** Fragmentary dedication of an octagonal altar.

**Date:** c. 92 CE

**Location:** Theatre, near the centre of the raised limestone paving of the Orchestra. Inscribed on three faces of the octagonal shaft, on the front and right- hand faces in Latin, and on the left- hand face in Neo-Punic.

**Bibliography:** *IPT* 27; Jongeling 2008, *Labdah* N19; *KAI* 125; *AE* 1949:159,160

- Caputo, G. 1939. Ara e podio domizianeî nella constra del Teatro di Leptis Magna. In *Bollettino dell'Istituto Nazionale del Dramma Antico* XII: 83- 91
- Levi Della Vida, G. 1949. Iscrizioni neopuniche di Tripolitania. In *Rendiconti di Accademia Nazionale dei Lincei* VIII, iv: 399-412
- Levi della Vida, G. 1971. Magistrature Romane e indigene nelle iscrizioni puniche Tripolitane. In *Studi in onore di Edoardo Volterra*. Milano: 457-469

- Amadasi Guzzo, M. G. 1979. Osservazioni sull'iscrizione Tripol. 32. In *Studi Magrebini* 11: 27-35
- Amadasi Guzzo, M. G. 1980. MY pronom relatif en Punique. In *Comptes-rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques XXIV-XXVII*: 31-32
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 413
- Garbini, G. 1987. Venti anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1985). In *Supplemento della Rivista di Studi Fenici XIV*: 12
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.) *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 22
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

a)

[---]

[Augu]sto

[sac]rum

Asp[r]enas

proco(n)s(ul)

dedicavit

b)

[---]

ornaṭor paṭ[riae]

amator concor-

diae cui primo

ordo et populus

ob merita maio-

rum eius et ipsius

lato clavo sem-

per uti concessit

aram et podi(um)

d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(uravit)

**English trans of Latin:**

a) Sacred to [· ? ·] Augustus; Asprenas, proconsul, dedicated (this)

b) [· ? ·] adorer of his country, lover of complete knowledge, the first person whom the town council and the people allowed to wear the broad band permanently, on account of his merit and those of his ancestors. He organised the making of the altar and the paved base at his own expense.

### Neo-Punic:

bn tybry q[l<sup>w</sup>dy s<sup>s</sup>sty]  
ʾdr ʿzrm z[bh l<sup>l</sup>m]  
w<sup>o</sup>sp<sup>o</sup>sy<sup>o</sup>n<sup>o</sup> [š]p<sup>o</sup>t  
zbh lk[l hy]t mhb ʿrş m̄  
hb bn<sup>o</sup> ʿm myšql ʿrş  
mšlk bn<sup>o</sup> ʿm mhb d<sup>ct</sup> htmt  
lmy lpny ʾdr<sup>o</sup> ʾlpqy w<sup>o</sup>m ʾlpqy  
lpy m<sup>o</sup>s<sup>o</sup> ʾbtm wm<sup>o</sup>sm bnt/m  
ytn<sup>o</sup> l<sup>o</sup>bd bşp<sup>o</sup>t kl hytm  
mzbh wp<sup>o</sup>dy  
p<sup>o</sup>l lmbmlktm btm

### English translation of Punic:

[Tiberius Claudius Sestius, of the Quirina voting tribe]  
son of Tiberius Claudius Sestius  
prefect of the cult, *flamen* of the divine  
Vespasian, sufete,  
perpetual *flamen*, lover of the fatherland,  
lover of the sons of people, adorer of the fatherland  
saviour of the sons of the people, lover of complete knowledge,  
to whom, for the first time, the elders of Lepcis and the people of Lepcis,  
for the achievements of his fathers and for his own achievements,  
they gave him the right to wear the purple for his whole life.  
An altar and podium  
made, according to the work to be done, at his own expense.

## 4. IRT2009 319

**Type:** Building dedication of the market to Augustus

**Date:** 8 BCE

**Location:** Macellum, Lepcis Magna

**Bibliography:** IPT 21; Jongeling 2008, *Labdah* N13; KAI 120; AE 1951: 205

- Levi della Vida, G. 1935. Due iscrizioni neopuniche di Leptis Magna. In *Africa Italiana* 6: 3-15; 107-115
- Szynycer, M. 1963. Sur l'inscription néopunique "Tripolitaine 27". In *Semitica* XII: 45-50
- Levi della Vida, G. 1971. Magistrature Romane e indigene nelle iscrizioni puniche Tripolitane. In *Studi in onore di Edoardo Volterra*. Milano: 457-469
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 414
- Amadasi Guzzo, M. G. 1986. L'onomastica nelle iscrizioni puniche tripolitane. In *Rivista di studi fenici* 14: 21-51
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.). *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 222-223

- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online*, volume speciale: 52-69
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

a. [Imp(erator) Caesar Divi f(ilius) Augustus] co(n)s(ul) XI imp(erator) XIII trib(unicia) pot(estate) XV pont(ifex) m[axi]mus

b. M(arco) Licinio M(arci) f(ilio) Crasso Frugi co(n)s(ule) augure proco(n)s(ule) patrono flaminib(us) August(i) Caesaris Iddib[a]le Arinis f(ilio) [ - - - ]one [et· ? ·· A]nnobalis [f(ilio) - - - ]on[ - - - ] [su]fetib(us) M[uttun Annonis f(ilio) ·· ? ··]

c. Annobal «Himilcho» f(ilius) Tapapius Rufus sufes flamen praefectus sacrorum de sua pequ[nia faciun[dum coe]ravit idem[que] de[d]icavit

**English trans of Latin:**

a. Emperor Caesar Augustus, son of deified (Caesar), consul for the eleventh time, acclaimed victor fourteen times, holding tribunician power for the fifteenth time, chief priest.

b. When Marcus Licinius Crassus Frugi, son of Marcus, consul, augur, was proconsul and patron and the flamines of Augustus Caesar were Iddibal [· ? ··]on son of Arin and [· ? ··] son of Annobal [· ? ··], and the sufetes were Muttur son of Anno[and· ? ··]

c. Annobal Tapapius Rufus son of Imilcho (corrected to Himilcho), sufete, flamen (local priest), prefect in charge of sacred things, saw to its construction and also dedicated it.

**Neo-Punic:**

1) mynkđ q̄ysr ʿwgst̄s bn ʾīm rb m̄hnt p̄m̄t ʿsrwʾht wmynkđ p̄m̄t ʿsr wʾrb̄c w̄h̄t m̄šlt ʿsr hm̄šlm p̄m̄t ʿsr w̄hm̄š ʾd[r]

2) wzb̄hm lhmynkđ q̄ysr ʾdnb̄l bn ʾr̄š p̄yln/t w̄bdmlq̄rt bn ḥnb̄l b̄l šlm hr̄št[ ] šp̄tm mtn bn ḥn̄ p̄l h̄š̄hm w[

3) ḥnb̄l bn ḥmlkt ṭb̄py rwps šp̄t zb̄h ʾdr ʿzrm bn ʾrm [

**English translation of Punic:**

1) The Emperor Caesar Augustus, son of a god, being the consul for the eleventh time, imperator for the fourteenth time, with tribunician power for the 15<sup>th</sup> time, pontifex maximus...

2) When the *flamen* of the emperor Caesar were 'DNB'L, son of ʾRŠ P̄YLNT and ʿBDMLQRT, son of ḤNB̄L, the executor/lord of the SLM sacrifice of the first, when the *sufetes* were MTN, son of HN', maker of the ??? and...

3) HNB'L son of HMLKT Tabahpius Rufus, sufete, flamen, prefect of the cult, son of 'RM...

## 5. IRT2009 321

**Type:** Dedication to Augustus

**Date:** 1-2 CE

**Location:** Theatre, above the door leading from the orchestra into the West lateral corridor

**Bibliography:** *IPIT* 24; Jongeling 2008, *Labdah* N16; *KAI* 121; *AE* 1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513

- Levi della Vida, G. 1935. Il Teatro Augusteo di Leptis Magna secondo le ultime scoperte e un'iscrizione bilingue in latini e neo-punico II. In *Africa Italiana* 6: 104-109
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.) *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 412-413
- Amadasi Guzzo, M. G. 1986. L'onomastica nelle iscrizioni puniche tripolitane. In *Rivista di studi fenici* 14: 21-51
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.) *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.) *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online, volume speciale*: 52-69
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.) *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

### Latin:

Imp(eratore) Caesare Divi f(ilio) Aug(usto) pont(ifice) max(imo) tr(ibunicia) pot(estate)  
XXIV co(n)s(ule) XIII patre patr(iae)

Annobal Rufus ornator patriae amator concordiae

flamen sufes praef(ectus) sacr(or)um Himilchonis Tapapi f(ilius) d(e) s(ua) p(ecunia)

fac(iendum) coer(avit)

idemq(ue) dedicavit

### English trans of Latin:

When Emperor Caesar Augustus, son of the deified (Caesar), chief priest, (was) holding tribunician power for the twenty-fourth time, consul for the thirteenth, father of the country, Annobal Rufus, adorer of his country, lover of complete knowledge, flamen (local priest), sufete, in charge of sacred things, son of Himilcho Tapapius, saw to the construction at his own expense and also dedicated it.

### Neo-Punic:

ħnb'ł myšql ʾrš mħb d'ct htmt zbh špt ʾdr

ʿzrm bn ħmlkt ʿbhpy rʿps bn ʾrm btm p'ł wʿyqdš

**English translation of Punic:**

HNB'L, adorer of the fatherland, lover of complete knowledge, flamen, sufete, prefect of the cult, son of HMLKT Tapapius Rufus, son of 'RM, made and dedicated this at his own expense.

**6. IRT2009 322**

**Type:** Dedication to Augustus

**Date:** 1-2 CE

**Location:** Theatre, in situ above the door from the orchestra into the East lateral corridor.

**Bibliography:** *IPT* 24; Jongeling 2008, *Labdah* N16; *KAI* 121; *AE* 1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513

- Levi della Vida, G. 1938. Il Teatro Augusteo di Leptis Magna secondo le ultime scoperte e un'iscrizione bilingue in latini e neo-punico II. In *Africa Italiana* 6: 104-109
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 412-413
- Amadasi Guzzo, M. G. 1986. L'onomastica nelle iscrizioni puniche tripolitane. In *Rivista di studi fenici* 14: 21-51
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.). *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online, volume speciale*: 52-69
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

Imp(eratore) Caesare Divi f(ilio) Aug(usto) pont(ifice) max(imo) tr(ibunicia)  
pot(estate) XXIV  
co(n)s(ule) XIII patre patr(iae)  
Annobal ornator patriae amator concordiae  
flamen sufes praef(ectus) sacr(or)um Himilchonis Tapapi f(ilius) Rufus  
d(e) s(ua) p(ecunia) fac(iendum) coer(avit) idemq(ue) dedicavit

**English trans of Latin:**

When Emperor Caesar Augustus, son of the deified (Caesar), chief priest, was ()holding tribunician power for the twenty fourth time, consul for the thirteenth, father of the country, Annobal, adorer of his country, lover of complete knowledge, flamen (local priest), sufete, in charge of sacred things, son of Himilcho Tapapius Rufus, saw to the construction at his own expense and also dedicated it.



**Neo-Punic:**

ḥnbʿl myšql ʿrṣ m-

ḥb dʿt htmt zbḥ špṯ ʿdr ʿzrm bn ḥmlkt ṭḥpy rʿps btm pʿl wʿyqdš

**English translation of Punic:**

HNB'L, adorer of the fatherland, lover of complete knowledge, flamen, sufete, prefect of the cult, son of HMLKT Tapapius Rufus, son of 'RM, made and dedicated this at his own expense.

**7. IRT2009 323**

**Type:** Dedication to Augustus

**Date:** 1-2 CE

**Location:** Theatre, in situ above the door from the orchestra into the East lateral corridor.

**Bibliography:** *IPT* 24; Jongeling 2008, *Labdah* N16; *KAI* 121; *AE* 1938: 3; 1948: 6; 1998: 1513

- Levi della Vida, G. 1938. Il Teatro Augusteo di Leptis Magna secondo le ultime scoperte e un'iscrizione bilingue in latini e neo-punico II. In *Africa Italiana* 6: 104-109
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 412-413
- Amadasi Guzzo, M. G. 1986. L'onomastica nelle iscrizioni puniche tripolitane. In *Rivista di studi fenici* 14: 21-51
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.). *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online, volume speciale*: 52-69
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

Imp(eratore) Caesare Divi f(ilio) Aug(usto) pont(ifice) max(imo) tr(ibunicia)

pot(estate) XXIV

co(n)s(ule) XIII patre patr(iae)

Annobal ornator patriae amator concordiae flamen

sufes praef(ectus) sacr(orum) Himilchonis Tapapi [f(ilius)] Rufu[s] d(e) s(ua) p(ecunia)

fac(iendum) coer(avit) idemq(ue) dedicavit

### English trans of Latin:

When Emperor Caesar Augustus, son of the deified (Caesar), chief priest, (was) holding tribunician power for the twenty-fourth time, consul for the thirteenth, father of the country, Annobal, adorning of his country, lover of complete knowledge, flamen (local priest), sufete, in charge of sacred things, son of Himilcho Tapapius Rufus, saw to the construction at his own expense and also dedicated it.

## 8. IRT2009 338

**Type:** Building dedication of the forum to Claudius

Date: 53 CE

**Location:** Forum Vetus, in front of the Temple of Rome and Augustus

**Bibliography:** IPT 26; Jongeling 2008, *Labdah* N18; KAI 124; AE 1948: 17; 1953: 184

- Levi della Vida, G. and Aurigemma, S. 1940. Sculture del foro Vecchio di Lepcis Magna raffiguranti la dea Roma e principi della casa Giulio-Claudi. In *Africa Italiana* 8: 1-93, esp. 35-43
- Levi Della Vida, G. 1949. Iscrizioni neopuniche di Tripolitania. In *Rendiconti di Accademia Nazionale dei Lincei* VIII, iv: 404-406
- Volterra, E. 1952. L'adozione testamentaria ed un'iscrizione Latina e Neopunica della Tripolitania. In *Rendiconti di Accademia Nazionale dei Lincei* 7: 175-188
- Février, J. G. 1952. [Note sur des inscriptions néo-puniques]. In *Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques* 1950: 143-144
- Février, J. G. 1961. Textes puniques et néopuniques relatifs aux testaments. In *Semitica* 11: 5-8
- Levi della Vida, G. 1964. Review of H. Donner & W. Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften I-III*. In *Rivista degli Studi Orientali* 39: 307-308
- Levi della Vida, G. 1971. Magistrature Romane e indigene nelle iscrizioni puniche Tripolitane. In *Studi in onore di Edoardo Volterra*. Milano: 457-469
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.) *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 413
- Amadasi Guzzo, M. G. 1986. L'onomastica nelle iscrizioni puniche tripolitane. In *Rivista di studi fenici* 14: 21-51
- Garbini, G. 1987. Venti anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1985). In *Supplemento della Rivista di Studi Fenici* XIV: 12
- Fontana, S. 2001. Leptis Magna. The Romanization of a major African city through burial evidence. In Keay, S. and Terrenato, N. (eds.). *Italy and the West. Comparative issues in Romanisation*. Oxford: 161-172
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 20-21
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

### Latin:

Ti(berio) Claudio

Drusi f(ilio) Cae-

sari Aug(usto) Ger-

manico pon-  
 [tif(ici)] max(imo) trib(unicia)  
 potest(ate) XIII  
 imp(eratori) XVII co(n)s(uli)  
 V cens(ori) p(atri) p(atriae)  
 M(arcus) Pompeius Silva-  
 nus co(n)s(ul) XVvir s(acris) f(aciundis)  
 proco(n)s(ul) patron(us)  
 dedicavit  
 Q(uito) Cassio Grato pr(aetore)  
 proco(n)s(ule) Cretae et  
 Cyrena[ru]m leg(ato)  
 pro pr(aetore) Africae  
 C(aius) Annonis f(ilius) nomi-  
 ne [C(ai)] Annonis f(ili) n(epotis)  
 sui columnas cum  
 superficie et forum  
 d(e) s(ua) p(ecunia) d(edit)  
 Balitho Annonis  
 Macri f(ilius) Commodus  
 testamento adopta-  
 tus f(aciendum) c(uravit)

### English trans of Latin:

To Tiberius Claudius Caesar Augustus Germanicus, son of Drusus, chief priest, holding tribunician power for the thirteenth time, acclaimed victor seventeen times, consul five times, censor, father of the country; Marcus Pompeius Silvanus, consul, member of the committee of fifteen for sacred affairs (at Rome), proconsul, patron, dedicated (this), Quintus Cassius Gratus praetor, proconsul of Crete and Cyrene, being his legate with pro praetorian authority in Africa; Caius son of Anno, in the name of Caius, son of Anno, his grandson, gave the columns with what is above them and the forum from his own funds. Balitho Commodus, son of Anno Macer, by adoption in his will, saw to it that the work was carried out.

### Neo-Punic:

- 1) g<sup>cy</sup> bn ḥn<sup>o</sup> lmbšm g<sup>cy</sup> bn bnm m<sup>cy</sup>qr t<sup>o</sup>mdm w
- 2) t hm<sup>cy</sup>q<sup>m</sup> ygn wt hmḥz rbd lmbmlktm btm b<sup>o</sup>lytn
- 3) qmd<sup>o</sup> š<sup>o</sup> c<sup>l</sup>o bbn m<sup>o</sup>t m<sup>cy</sup>qr bn g<sup>cy</sup> bktbt dbr<sup>o</sup>
- 4) hbt š<sup>o</sup> g<sup>cy</sup> bn ḥn<sup>o</sup> k<sup>o</sup>s lp<sup>o</sup>l wḥtm

### English translation of Punic:

Caius, son of ḤN<sup>o</sup>, in the name of Caius, son of his son Macer (= grandson), recovered the coloumns and the place and he paved the forum, according to their work, at his own expense. B<sup>o</sup>LYTN

Commodus, who entered as a son/with the sons of Macer, son of Caius, through a written document concerning the affairs of the household of Caius, son of ḤN<sup>o</sup>, had it made and completed it.

## 9. IRT2009 347

**Type:** Dedication to Domitian

**Date:** 92 CE (?)

**Location:** 65 panels of grey limestone. Theatre, parapet of orchestra

**Bibliography:** *IPT* 27; Jongeling 2008, *Labdah* N19; *KAI* 126; *AE* 1949: 159-161;

- Degrassi, N. 1939. *Epigraphica (Rivista Italiana di Epigrafia)* I: 13ff
- Caputo, G. 1939-1941. *Archäologischer Anzeiger* (supplement to Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts): 717-718
- Caputo, G. 1939. *Dioniso: Bollettino dell'Instituto Nazionale del Dramma Antico* XII: 86
- Levi Della Vida, G. 1949. Iscrizioni neopuniche di Tripolitania. *Rendiconti di Accademia Nazionale dei Lincei* VIII, iv: 404-406
- Levi della Vida, G. 1971. Magistrature Romane e indigene nelle iscrizioni puniche Tripolitane. In *Studi in onore di Edoardo Volterra*. Milano: 457-469
- Amadasi Guzzo, M. G. 1979. Osservazioni sull'iscrizione Tripol. 32. In *Studi Magrebini* 11: 27-35
- Amadasi Guzzo, M. G. 1980. MY pronom relatif en Punique. In *Comptes-rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques* XXIV-XXVIII: 31-32
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.) *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 413
- Garbini, G. 1987. Venti anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1985). In *Supplemento della Rivista di Studi Fenici* XIV: 12
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 21-22
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*, Cambridge: 250-268
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

### Latin:

1. Imp(eratore) Caesare divi Vespasiani [f(ilio) Domitiano Augusto Germanico] [pontif(ice) max(imo) trib(unicia) potest(ate) XI imp(eratore) XXI co(n)s(ule) XVI censore pe[rpetu]o patre patriae ]

2. Ti(berius) Claudius Quir(ina) (tribu) Sestius Ti(beri) Claudi Sesti f(ilius) praefectus sacrorum flamen divi Vespasiani sufes flamen perpetuus amator patriae amator civium ornator patriae amator concordiae cui primo ordo et populus ob merita maiorum eius et ipsius lato clavo semper uti conce[ssit]

3. podi(um) et aram d(e) s(ua) p(ecunia) f(acienda) c(uravit)

### English trans of Latin:

1. When emperor Caesar Domitian Augustus Germanicus, son of deified Vespasian, chief priest, held tribunician power for the eleventh time, had been acclaimed victor twenty-one times, been consul sixteen times, was perpetual censor (and) father of the country (all erased).

2. Tiberius Claudius Sestius, of the Roman voting tribe Quirina, son of Tiberius Claudius Sestius, prefect in charge of sacred things, flamen (priest) of deified Vespasian, sufete, perpetual flamen (priest), lover of his country, lover of its citizens, adorer of his country, lover of complete knowledge, who was the first (citizen) to whom the city council and the people gave permission to wear a broad purple band at all times, on account of the merits of his ancestors as well as his own.

3. He saw to the making of the base and the altar at his own expense.

### Neo-Punic:

- 1) bn tybry q[l<sup>o</sup>wdy s<sup>o</sup>sty]
- 2) °dr °zrm z[bh l°lm]
- 3) w°sp°sy°n° [š]p̄t̄
- 4) zbh lk[l hy]t mh̄b °r̄š m̄
- 5) hb bn° °m myšql °r̄š
- 6) mšlk bn° °m mh̄b d<sup>o</sup>t htmt
- 7) lmy lpny °dr° °lpqy w°m °lpqy
- 8) lpy m°s° °btm wm°sm bnt/m
- 9) ytn° l°bd bsp°t kl hytm
- 10) mzbh wp°dy
- 11) p°l lmbmlktm btm

### English translation of Punic:

- 1) the son of Tiberius C[laudius Sestius]
- 2) prefect of the cult, prefetto del culto, f[lamen of the god]
- 3) Vespasian, sufete
- 4) perpetual flamen, lover of the fatherland,
- 5) lover of the citizens, adorer of the fatherland
- 6) saviour of the sons of the people, lover of complete knowledge
- 7) to whom, for the first time, the elders of Lepcis and the people of Lepcis
- 8) for the achievements of his fathers and for his own achievements
- 9) they gave the right to wear the purple for his whole life
- 10) an altar and a podium
- 11) made, according to the work to be done, at his own expense.

## 10. IRT2009 349, 349a

**Type:** Fragmentary dedication to Domitian

**Date:** 81-96 CE (?)

**Location:** Findspot unrecorded

**Bibliography:** IPT 9; Jongeling 2008, *Labdah* N1; *CIL* VIII, 7; *AE* 1954: 183a

- Levi della Vida, G. 1927. Le iscrizioni neopuniche della Tripolitania. In *Libya I (Rivista della Tripolitania III)*: 92-93
- Reynolds, J M. 1951. Some inscriptions from Lepcis Magna. In *Papers of the British School at Rome* 19: 118-119
- Levi della Vida, G. 1967. Su una bilingue latino-punica da Leptis Magna. In *Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino* CI: 395-409

- Levi della Vida, G. 1971. Magistrature Romane e indigene nelle iscrizioni puniche Tripolitane. In *Studi in onore di Edoardo Volterra*. Milano: 457-469
- Vattioni, F. 1971. Tripolitania 1 et Tobie, iii, 6. In *Revue Biblique* 78: 242-246
- Teixidor, J. 1986. *Bulletin d'épigraphie sémitique (1964-1980)*. Paris: 215
- Garbini, G. 1974. Dieci anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1974). In *Studi Magrebini* 6: 6
- Garbini, G. 1987. Venti anni di epigrafia punica nel Magreb (1965-1985). In *Supplemento della Rivista di Studi Fenici* XIV: 11-12
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism is the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

[· ? · Vespa]sian [[f(ili-)] [[Do[mitian]] · ? · ]  
 [· ? · ]Aug(usti ?) sufe[· ? · ]

**English trans of Latin:**

[· ? · ] Domitian (case unknown), son of Vespasian [· ? · ]  
 [· ? · ] of Augustus (?), sufete [· ? · ]

**Neo-Punic:**

ʔ/n lmlkt hmqm ʕl m[

**English translation of Punic:**

...for the work of the place on...

**11. IRT2009 481**

**Type:** Building dedication by Caecilius Diodorus

**Location:** Original unknown. Three blocks of grey limestone from a trilingual monumental inscription.

Ras el-Hammam, 4 km South East of Lepcis, found used in the late fort.

**Date:** unknown

**Bibliography:** *IPT* 16; Jongeling 2008, *Labdah* N8; *SEG* IX, 802

- Romanelli, P. 1925. *Leptis Magna* (Africae Italiana: Monografie a cura del Ministero delle Colonie, 1). Roma: 170
- Levi della Vida, G. 1927. Le iscrizioni neopuniche della Tripolitania. In *Libya I (Rivista della Tripolitania III)*: 98-99
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism is the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin/Greek:**

**a**

C[a]ecil[i]us Diodorus [· ? · ]  
 Caesaris deluβr(um) a[· ? · ]

Καικίλιος Διόδωρος ἄμα [· ? ·]  
ἐκ τῶν ἰδίων εὔξατο θ[· ? ·]

**b**

[· ? ·]dium murum [s]u[p]r[a · ? ·]  
[· ? ·]tribunicia potestat[e · ? ·]

[· ? ·]υς μόνος τὸν ναὸν [· ? ·]  
[· ? ·]δεων αὐτοκράτο[ρ · ? ·]

**c**

[· ? ·]  
[· ? ·] max(imo) su[· ? ·]

[· ? ·] καὶ τὸ πρόν[αον]  
[· ? ·]

### English trans of Latin/Greek:

**a**

Caecilius Diodorus [· ? ·] of Caesar the shrine [· ? ·].  
Caecilius Diodorus at the same time [· ? ·] at his own expense vowed [· ? ·]

**b**

[· ? ·] wall above [· ? ·] holding tribunician power [· ? ·]  
[· ? ·] alone (nominative) the temple (accusative)[· ? ·] emperor (case unknown)[· ? ·]

**c**

[· ? ·] greatest (masculine or neuter, dative singular)[· ? ·]  
[· ? ·]and the foretemple (nominative or accusative)[· ? ·]

### Neo-Punic:

q<sup>c</sup>ysr bn ʔlm [ ]dr[ ] ʔwgstʂ hyp<sup>c</sup>y/m ʔt[

### English translation of Punic:

...Caesar, the son of god...Augustus....

## 12. IRT2009 654

**Type:** Funerary inscription of Boncar Clodius

**Location:** East part of the ruins at. Lepcis

**Date:** First to third century CE

**Bibliography:** *IPT* 13; Jongeling 2008, Labdah N5; *CIL* VIII, 15

- Bartoccini, R. 1923. *Guida del Museo di Tripoli*. Tripoli: 98
- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 414
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 216
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 17-18
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin/Greek:**

Boncar Męcrasi Clodius medicus

Βώνχαρ Μεχράσι Κλώδιος ιατρός

**English trans of Latin/Greek:**

Boncar Clodius son of Mecrasus, doctor (in Latin)  
Boncar Clodius son of Mecrasus, doctor (in Greek)

**Neo-Punic:**

1) bd<sup>c</sup>lqrt hmqrty ql<sup>c</sup>y hrb<sup>o</sup>

**English translation of Punic:**

BD<sup>c</sup>LQRT, the Mekrathi, Clodius, the doctor

**13. IRT2009 655**

**Type:** Funerary inscription of Byrycth

**Date:** First to third century CE

**Location:** East part of the ruins at Lepcis. Found together with *IRT2009 654* and uniform with it. One line of Neo-Punic follows the Latin and Greek.

**Bibliography:** *IPT* 12; Jongeling 2008, Labdah N4; *CIL* VIII, 16

- Jongeling, K. 1983. Neo-punische-latijnse inscripties uit Lepcis Magna (Libye). In Veenhof, K. (ed.). *Schrijvend Verleden, documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en toegelicht*. Leiden-Zutphen: 414
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 216-217
- Jongeling, K. and Kerr, R. 2005. *Late punic epigraphy, an introduction to the study of Neo-Punic and Latino-Punic inscriptions*. Tübingen: 17-18



- Garbini, G. 2006. *Introduzione all'epigrafia semitica*. Brescia: 193
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin/Greek:**

Byrycth Balsilechis f(ilia) mater Clodi medici  
 Βύρυχθ Βαλσιάληχ θυγάτηρ μήτηρ Κλωδίου ιατροῦ

**English trans of Latin/Greek:**

Byrycth, daughter of Balsilech, mother of Clodius the doctor (in Latin)  
 Byrycth, daughter of Balsilech, mother of Clodius the doctor (in Greek)

**Neo-Punic:**

brkt bt b<sup>c</sup>lšlk ʾm ql<sup>cc</sup>y hrb<sup>o</sup>

**English translation of Punic:**

BRKT, daughter of B<sup>c</sup>LŠLK, mother of QL<sup>cc</sup>Y, the doctor

**14. IRT2009 246**

**Type:** Dedication by Aurellius, son of Epagrus

**Date:** Unknown

**Location:** The Lighthouse Fort, Oea.

**Bibliography:** *IPT* 5a; Jongeling 2008, *Tripoli* N1

- Aurigemma, S. 1916. Iscrizioni Latino-Neopuniche scoperte presso il forte del faro in Tripoli. In *Notiziario Archeologico* 2: 391-393
- Cagnat, R. and Merlin, A. 1923, *Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)*. Paris: 4
- Levi della Vida, G. 1927. Le iscrizioni neopuniche della Tripolitania. In *Libya I (Rivista della Tripolitania III)*: 97
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 215-216

**Latin:**

[· ? · Aurellius] Epagri  
 [f(ilius) d(e) s(ua)] p(ecunia) d(edit)

**English trans of Latin:**

[· ? · Aurellius, son] of Epagrus, gave (this) [from his own] finances.

**Neo-Punic:**

°bdml[qrt]

**English translation of Punic:**

Abdmel[qart ...])

**15. IRT2009 229**

**Type:** Dedication to Apollo

**Date:** Unknown

**Location:** Found in the walled into the Chapel of Sidi Chlifa el-Bulaghi, beside the Lighthouse Fort, Oea.

**Bibliography:** *IPT* 229; Jongeling 2008, *Tripoli* N2; *AE* 1919: 97

- Aurigemma, S. 1916. Iscrizioni Latino-Neopuniche scoperte presso il forte del faro in Tripoli. In *Notiziario Archeologico* 2: 383-387;
- Levi della Vida, G. 1927. Le iscrizioni neopuniche della Tripolitania. In *Libya I (Rivista della Tripolitania III)*: 97
- Adams, J. 2003. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: 215-216
- Wilson, A. 2012. Neo-Punic and Latin in Roman North Africa. In Mullen, A. and James, P. (eds.). *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*. Cambridge: 265-316

**Latin:**

[ [Apollini  
sacrum  
Aurelius Epa-  
gri f(i)lius d(e) s(uo) d(edit) ] ]

**English trans of Latin:**

Sacred to Apollo. Aurelius son of Epagrus gave this at his own expense.

**Neo-Punic:**

1) °b̄d̄ml̄q̄rt bn mt/n[ ]b[

2) ]l[ ]b̄c[

3) ]°my°n/t[

**English translation of Punic:**

1) B̄D̄ML̄Q̄RT, the son of MT/N[ ]B

**16. IRT2009 269**

**Type:** Dedication to Ceres

**Date:** 35-36 CE

**Location:** Lepcis Magna, Theatre, from the upper tiers of the caves, now recomposed and standing on the steps.

**Bibliography:**

- Caputo, G. 1939-1941. *Archäologischer Anzeiger* (supplement to Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts): 717
- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online, volume speciale*: 52-69
- Cooley, A. 2012, *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268

**Latin:**

Cereri Augustae sacrum

C(aius) Rubellius Blandus co(n)s(ul) pont(ifex) proco(n)s(ul) dedic(avit) Suphunibal ornatrix pat[ria]e Annobalis Rusonis d(e) s(ua) p(ecunia) f(aciendum) c(uravit)

**Translation:**

Sacred to Ceres Augusta. Caius Rubellius Blandus, consul, pontifex (Roman priest), proconsul, dedicated (this); Suphunibal, adorer of her city, wife of Annobal Ruso, organised its construction at her own expense.

**17. IRT2009 275**

**Type:** Votive to the Gods of Lepcis

**Date:** after 79 CE

**Location:** Found in the Forum Vetus, near the Temple of Liber Pater

**Bibliography:**

- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Quinn, J. 2010. The Reinvention of Lepcis. In *Bollettino di Archeologia Online, volume speciale*: 52-69
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268

**Latin:**

Dibus Lepcis Magnae

M(arcus) Vipsanius Clemens redemptor

marmorarius templi Liberi

Patris d(e) s(ua) p(ecunia) v(otum) s(olvit) sub cura

Q(uinti) Seruili Candidi amatoris patriae

amatoris civium ornatoris [patriae]

flaminis divi Vespas[iani] ·· 8-9··]

**English translation of Latin:**

To the gods of Lepcis Magna, Marcus Vipsanius Clemens, marble-merchant, for the temple of Liber Pater, fulfilled his vow at his own expenses; under the administration of Quintus Servilius Candidus, lover of the fatherland, lover of the citizens, adorer of [his country], flamen (local priest) of the deified Vespasian [·· ? ··].

### 18. IRT2009 553

**Type:** Fragment

**Date:** 1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup> century CE

**Location:** Forum Vetus, Lepcis Magna. Built into the outer North East face of the apse of Church II.

**Bibliography:**

- Bartoccini, R. 1931. *Rivista di Archeologia cristiana della Pontificia Commissione di Archeologia sacra* VIII: 42

**Latin:**

[· ? · adlectus] inter tribu[nicios · ? ·]

[· ? ·] civium suor[um · ? ·]

[· ? · pecunia s]ua posuit

**English translation of Latin:**

[· ? · promoted] to be of tribunician status [· ? ·], (lover?) of his fellow-citizens [· ? ·] he set this up at his own [expense].

### 19. IRT2009 603

**Type:** Honours for Porfyrius

**Date:** 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> century CE

**Location:** Punic Market, Lepcis Magna. In the courtyard near the limestone market-building.

**Bibliography:** *AE* 1942: 43

- Rostovtzev, M. 1933. *Storia Economica e Sociale dell'Impero Romano*. La Nuova Italia: 386
- Aurigemma, S. 1933. *Africa Italiana (Rivista di Storia e d'Arte a cura del Ministero delle Colonie)*.VII: 82 ff.
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A. (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87
- Cooley, A. 2012. *The Cambridge manual of Latin epigraphy*. Cambridge: 250-268

### 20. IRT2009 95

**Type:** Honours. for Gaius Anicius Fronto

**Date:** Late second to third centuries CE

**Location:** Sabratha: Capitolium, some fragments were found in the vaults and the lower left-hand part was found re-used in the late fourth century paving at the W end of the N Forum Portico

**Bibliography:** *AE* 1950, 155

- Bartoccini, R. 1950. La curia di Saabratha. In *Quaderni di Archeologia della Libia I*: 54
- Giardina, A. 1988. *Amor Civicus*. Formule e immagini dell'evergetismo romano nella tradizione epigrafica. In Donati, A (ed.). *La terza età di epigrafia*. Faenza: 67-87

**Latin:**

C(aio) An[i]c[io] Qu[ir](ina) (tribu)  
 Fronto[ni]  
 equo publ(ico) o[rnato]  
 Anici Bassi[ani fil]io  
 q(uaestori) aedil(i) IIvir(o) IIvir(o) q(uin)q(uennali)  
 [d]esig(nato) amatori patriae  
 [c]ives ob merita  
 [cur]ante Q(uinto) Flavio Hiceta

**Translation:**

To Caius Anicius Fronto, of the Quirina voting tribe, adorned with a public horse, son of Anicius Bassianus, quaestor, aedile, duovir, designated quinquennial duovir, lover of the fatherland; the citizens (set this up) on account of his merits, Quintus Flavius Hicetas was in charge (of the undertaking).